Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Teknik Çeviri III	MTF3341	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere teknik metinlerin çevirisi ile özel alan metinlerinin çevirisine yönelik uygulama çalışmaları yaptırmak ve bu süreçte bilgisayar destekli çeviri araçlarını ve yapay zekâ çeviri uygulamalarını deneyimlemelerini sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Teknik alanlarda ve özel alanlarda üretilen farklı metin türleri, terim yönetim araçları; bilgisayar destekli çeviri programları; yapay zekâ çeviri uygulamaları, light ve full postediting pratikleri; insan ve makine çevirisinin karşılaştırmalı çözümlemesi; çok dilli koşut metin taraması; proje tabanlı çeviri çalışmaları; çeviride kalite standartlarının uygulanması ve biçem kılavuzu hazırlaması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çalışma alanlarına yönelik makine ve insan çevirisini karşılaştırmalı olarak değerlendirebileceklerdir.
2	Teknik metinlerin ve özel alan metinlerinin çevirisini yapabileceklerdir.
3	Teknik metin türleri ile özel alan metin türlerini karşılaştırabileceklerdir.
4	Çalışma alanlarına yönelik farklı çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
5	Teknik metinlerin ve özel alan metinlerinin çevirisine yönelik farklı aşamaları deneyimleyebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Dersin Tanıtımı	Ders bilgi formu García Álvarez, Ana M. “Evaluating Students’ Translation Process in Specialised Translation: Translation Commentary.” The Journal of Specialised Translation, no. 9, 2007, pp. 139–63. Hurtado Albir, Amparo. “Competence Assessment Procedures in Translator Training.” The Interpreter and Translator Trainer, vol. 9, no. 1, 2015, pp. 63– 82.
2	Özel alan ve teknik metin türleri, editing, postediting süreçleri	International Organization for Standardization. ISO 18587:2017 Translation Services — Post-Editing of Machine Translation Output — Requirements. ISO, 2017, https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed1:v1:en. TAUS. Post-Editing Guidelines. TAUS, 2010, https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
3	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Tarım alanı
4	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Tarım alanı
5	Çevrilecek metnin çözümlemesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Lojistik alanı
6	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Lojistik alanı
7	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Çevre teknolojileri alanı
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Çevre teknolojileri alanı
10	Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Sağlık alanı
11	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Sağlık alanı
12	Uygulama sınavı	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	Çevrilecek metnin çözümlenmesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Ekoloji alanı

14	Ara Sınav 2	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Ekoloji alanı
15	Dönem genel değerlendirmesi	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuar		
Uygulama	1	20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	5	40
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	7	28
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü			110
Toplam İşyükü / 30(s)			3.67

AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok